

2011

1

スペイン語版

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

# KOUHOU NAGAHAMA

Emitido y publicado de la Municipalidad de Nagahama Kikaku-bu Hisho Kouhou-ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

## 太陽光発電システムなどの設置に補助します **Hay subsidio para la instalación de sistema de energía solar, etc.**

Para promover las medidas contra calentamiento global, la municipalidad subsidia una parte del costo de instalación de sistema de energía solar a casa, etc. a los que nuevamente lo instalan.

El precio del subsidio e instalaciones destinadas ( bonos de compra designados por la municipalidad )

1. Sistema de energía solar 100.000 yenes por uno
2. Estufa (Pellet stove) 50.000 yenes por uno
3. Sistema de energía eólica del tamaño pequeño 50.000 yenes por uno

Más informaciones sobre las condiciones para el subsidio están en la página web de la municipalidad (en japonés).

[Para mayor información] Kankyou hozen-ka Tel.: 65-6513

## 長浜盆梅展 **NAGAHAMA BOMBAITEN** (Exposición de árbol de ciruelo)

A partir del jueves 20 de enero al jueves 10 de marzo, de las 9 a las 17 (entrada hasta 16.30) \* A partir del 10 de febrero al 10 de marzo, está abierto hasta las 20.30. (entrada hasta las 20.00)

[Lugar] Keiunkan

[Número de exposición]

Serán expuestas aproximadamente 90 macetas de árboles de Ume (ciruelo) como "Furou", "Sazarewa", "Shouryuubai", etc..

[Costo de entrada] 500 yenes / adulto,

200 yenes / estudiantes de primaria y secundaria

[Para mayor información] Kankou Shinkou-ka Tel.: 65-6521

蔵書点検による  
休館のお知らせ

## El aviso de las bibliotecas

Durante el período abajo mencionado, las bibliotecas estarán cerradas para la revisión de los libros y documentos. Les agradecemos por su comprensión y colaboración.

La biblioteca de Nagahama-Torahime; Del 31 de enero al 4 de febrero

La biblioteca de Biwa-Takatsuki; Del 14 de febrero al 18 de febrero

La biblioteca de Azai-Kohoku; Del 21 de febrero al 25 de febrero

\*Durante el período arriba, devuelva libros al buzón, por favor.

## 20歳がスタート! 「国民年金」 **A partir de los 20 años de edad** **Kokumin Nenkin (Pensión Nacional de Jubilación)**

Para personas que tengan 20 años de edad, ¡Felicidades de ser mayoría de edad! La Pensión Nacional de Jubilación es la base de todas las pensiones públicas y es obligatorio inscribirse en ella para todos los residentes dentro del Japón que tengan entre 20 y 60 años de edad, según la ley. Los estudiantes también deben inscribirse. El sistema de la Pensión de Jubilación pública mantiene la generación de tercera edad por la activa y cuando los actuales trabajadores envejecen, la generación siguiente los mantienen, así funciona por "el mutuo apoyo entre las generaciones".

Aproveche esta oportunidad de haber cumplido los 20 años para planear su vida firmemente y abone la prima de la pensión para su futuro. Hikone Nenkin Jimusho Tel.: (0749)23-1114 ( en japonés )

DEPAPEPE in長浜

## DEPAPEPE em Nagahama

Es el concierto de dúo de guitarra acústica  
[fecha] El viernes, 11 de marzo a partir de las 18.30  
( se puede entrar a partir de las 17.30)

[lugar]Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan (ooshima-cho)

[costo]4.000 yenes

\*Todos los asientos numerados

[Dónde se puede comprar] Nagahama geijutsu kaikan, Lute plaza, Azai bunka hall y a través de ticket Pia (p-code: 127-939)

[Más información]Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan Tel.: 63-7400 ( en japonés )

## 関西フィルハーモニー管弦楽団 弦楽アンサンブルコンサートin木之本 **Concierto de cuerdas en Kinomoto**

[fecha] El domingo, 27 de marzo a partir de las 15.00 ( se puede entrar a partir de las 14.30)

[lugar]**Kinomoto Stick Hall** (Kinomoto-cho, Kinomoto)

[costo]2.500 yenes (en general) 1.500 yenes (menos de koukousei) a partir del 29 de enero se puede comprar entradas. Si compra el día del concierto, 500 yenes más. \*Todos los asientos libres( 300 personas)

[contenido] · Música de Mozart, Vivaldi, Elgar, Monti, Bach y los otros · Interpretación musical de trompeta solo

· Hay un espacio para experimentar el violín y se puede tocar con los miembros de la orquesta. (presentador es el Sr. Hideki Nishihama)

[Dónde se puede comprar] Nagahama geijutsu kaikan, Lute plaza, Azai bunka hall, Shigagin Keizai Bunka center, Kinomoto shisho chiiki shinkou-ka, Heiwado AI Plaza Nagahama y Heiwado Kinomoto

[Más información]Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan Tel.: 63-7400

## 税のお知らせ **AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE FEBRERO**

9ª Cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

9ª Cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta el día 28 de febrero de 2011.

ほけん日より

## GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

### EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.00 horas. La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center a partir de las 12.00. De las 13.10 los nombres serán llamados por el orden.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	septiembre/2010	28 de enero	<Para todos>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	octubre/2010	25 de febrero	
10 meses	marzo/2010	25 de enero	<Solamente para examen de 1 años y 8 meses> Cepillo de dientes y un vaso.
	abril/2010	18 de febrero	
1 año y 8 meses	01 de junio ~ 15 de junio /2009	10 de febrero	<Solamente para examen de 2 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y el resultado del examen de oído
	16 de junio ~ 30 de junio /2009	15 de febrero	
2 años y 8 meses	01 de junio ~ 15 de junio /2008	08 de febrero	<Solamente para examen de 3 años y 8 meses> Cepillo de dientes, un vaso y la orina del niño (en un recipiente limpio)
	16 de junio ~ 30 de junio /2008	09 de febrero	
3 años y 8 meses	01 de junio ~ 15 de junio /2007	03 de febrero	
	16 de junio ~ 30 de junio /2007	04 de febrero	

#### Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)

Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

#### Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas : 17 de febrero/ de 9.30 a 11.00

Lugar: Nagahama-shi Hoken Center \*Realice la inscripción hasta 2 días antes de la fecha de realización.

El examen pediátrico se realiza en sitio determinado por barrio pero en el caso de que lo reciba en otro lugar, contacte con Kenkou suishin-ka hasta 2 días antes del examen.

\* En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

### VACUNACIÓN INDIVIDUAL 個別予防接種

Se realizarán en cada instituciones médicas.

[sarampión, rubéola, vacuna combinada de Difteria, Pertusis y tétanos, vacuna combinada de Difteria y Tétanos y encefalitis japonesa]

<Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud), cuestionario para vacunación (se consigue en la institución médica aceptada)

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica.

<Costo> Gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

[Para mayor información] Kenkou suishin-ka Tel.: 65-7779

### VACUNACIÓN COLECTIVA BCG Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

集団予防接種 La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center entre las 12.00 y las 14.30 horas. A partir de las 13.10 los nombre serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou)

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T. Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	31 de enero 28 de febrero

ご存知ですか？子宮頸がんのこと

## ¿ Sabe sobre el cáncer de cuello uterino ?

Q1. ¿ Cuántas personas sufren del cáncer de cuello uterino ?

A. En Japón, aproximadamente 15.000 mujeres padecen del cáncer de cuello uterino al año y más o menos 3.500 mueren. Estos años hay más mujeres de 20 – 30 años de edad sufridas de este cáncer.

Q2. ¿ Hay alguna manera de prevenir ?

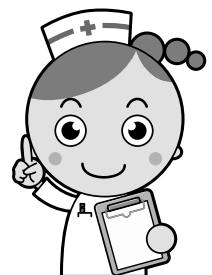
A. Se puede prevenir con la vacuna y el examen médico de cáncer.

Es la enfermedad que causa de la infección de VHP( virus del papiloma humano).

Si recibe vacunación preventiva tres veces, se podrá prevenir la infección del tipo 16 y el 18

que se encuentran en el cáncer de cuello uterino. Pero no se puede prevenir otros virus cancerígenos.

Para descubrir y curar enfermedades, es necesario hacer el examen del cáncer de cuello uterino.



3つのワクチンが無料で接種できるようになりました！！ **Se puede recibir tres tipos de vacunaciones gratis**

\*Los interesados deben hacer la reserva directamente en las instituciones médicas.

\*Más información, vea el próximo Kouhou.



El nombre de la vacunación preventiva	Destinados a
La vacunación preventiva contra el cáncer de cuello uterino (Shikyuu Keigan Yobou Wakuchin)	Las chicas del primer grado de Chuugaku al primero de Koukou
La vacunación de Hib(bacteria de influenza, tipo b) (Hibu Wakuchin)	De los niños de 2 meses a menos de 5 años
La vacunación contra pulmonía infantil(nueva) (shouniyou Haien Kyuukin Wakuchin)	

長浜米原休日急患診療所 **Aviso del consultorio de emergencia de Nagahama-Maibara**

Fechas de consulta:El 23, 30 de enero, 6, 11, 13, 20 y 27 de febrero

Horario de consulta:De las 9:00 a las 18:00

Horario de recepción:De las 8:30 a las 11:30 y de las 12:30 a las 17:30 Lugar:632, Yawata higashi-chou

( En Hoken Center de Nagahama) Tel.:65-1525

※Traiga la tarjeta del Seguro, la ficha del subsidio médico del bienestar(marufuku) y la libreta de medicinas al consultar.

Información:Kenkou suishin-ka Tel.:65-7779

バイク、コンパインなどの名義変更・廃車手続きはお早めに

**Realice el trámite de Meigi Henkou (cambio de titular) o Haisha Tetsuduki (anulación de registro) de motocicleta etc. durante el mes de marzo**

A los propietarios que tengan motocicletas, carros especiales de tamaño pequeño (maquinaria agrícola de segar y desgranar, carretilla elevadora, etc.), carros leves, entre otros, le imponen el Impuesto de vehículos leves (Kei Jidousha Zei).

En caso de que se lo hayan traspasado a otra persona, que hayan deshecho por su roto, que no lo tengan por haber sido deshecho o robado, también deben realizar esta transferencia de propietario (Meigi Henkou) o anulación de registro (Haisha Tetsuduki), ya que si no realiza el trámite, le llegarán facturas. Y si el propietario fallece, por favor que haga el trámite de cambio del titular.

**[Ventanillas de solicitud y consulta]**

\***Gendoukitsuki Jitensha (motocicleta de 125cc o menos con placa de Nagahama) y vehículos especiales de tamaño pequeño**(con placa de Nagahama o de las 8 antiguas ciudades)

- Zeimu-ka de la Municipalidad o Fukushi Seikatsu-ka de cada sucursal

\***Vehículos leves con placa de Shiga**

- Kei Jidousha Kensa Kyokai (Tel.: 077-585-7103) <http://www.keikenkyou.or.jp>

\***Vehículos de tamaño pequeño de 2 ruedas que sobrepasan 125cc \*con placa de Shiga**

- Shiga Unyushikyoku (Tel.: 050-5540-2064)

\***Haga el trámite de coches leves sin falta al mudarse de Nagahama o para Nagahama**

-Los vehículos registrados en Nagahama incluyendo placa de Nagahama o de las 8 antiguas ciudades, haga el trámite de anulación o de registro.

-Los vehículos con placa de Shiga, haga el trámite del cambio de la dirección en Kei Jidousha Kensa Kyokai cercano o en Unyushikyoku.

En marzo la ventanilla estará llena de gente, por favor que haga el trámite cuanto antes.

消費生活相談コーナー 海外宝くじ (ロト) に注意！！ **Cuidado con la lotería extranjera.**

¡Felicidades! ¡Le tocó el primer premio de 329.934.800 yenes! ¿ Ha recibido este tipo de mensajes o cartas de publicidad? Leyendo los mensajes y cartas, dicen que hay posibilidad de que le toque el premio pero en realidad, no le tocó. Son los negocios sucios que le hagan pagar el costo de participación con las tarjetas de crédito o giro postal.

**Las consultas recibidas de ciudadanos:**

-Aunque no compré la lotería extranjera, cada día recibo mensajes de publicidad.

-Una vez comprada la lotería extranjera con la tarjeta de crédito, no para de descontar de la cuenta.

**Los consultores de la vida comercial:**

-Que no se crea que le toque el premio sin comprar la lotería.

-No enseñe el número de crédito.

Vender loterías extranjeras en Japón, ayudar a vender y recibir está prohibido por la ley penal, el artículo 187.

Más información: Kankyō Hozen-ka Tel.65-6567

確定申告と市県民税の  
申告はお早めに

## Realize cuanto antes la DECLARACIÓN DE RENTA Y DEL IMPUESTO PREFECTURAL Y MUNICIPAL

Período de inscripción : Del 16 de febrero al 15 de marzo

Ya llegó la época de realizar la declaración de renta de 2010 y del Impuesto Prefectural y Municipal de 2011. Procure realizar la declaración cuanto antes porque cuando se aproxima el plazo límite, habrá mucha gente en el lugar de declaración.

### Período de recepción de la declaración de la renta y del impuesto prefectural y municipal en la Municipalidad:

(6° piso de Higashi Bekkan – edificio anexo del este)

Del 16 de febrero al 15 de marzo del 2011 De 8.30 a 11.30hrs y de 13.00 a 16.00hrs.

Atención en los domingos con traductor de portugués: El 20 de febrero y el 27 de febrero

Por la mañana: de 9.00 a 11.30hrs. Por la tarde: de 13.00 a 16.00 hrs.

- Prolongación del horario de atención: 9, 10 y 11 de marzo

- Por la mañana: de 9.00 a 11.30hrs. Por la tarde: de 13.00 a 18.30hrs.

### [¿QUIÉN DEBE REALIZAR LA DECLARACIÓN DE IMPUESTO DE RENTA?]

#### [Los asalariados que correspondan a alguna condición abajo]

\*Personas con renta extra superior a 200.000 yenes.

\*Personas que reciban remuneración de más de dos empresas.

\*Personas cuya renta anual es superior a 20.000.000 yenes.

\*Personas que aunque hayan hecho el ajuste, hubieran tenido algún error de valores de deducciones. (Por ej. A pesar de haber tenido dependientes, no fueron declarados.)

\*Personas que no hayan realizado el Nenmatsu chousei (Ajuste de fin de año) (debido a que haya salido de su empresa durante el año).

\*Otros

#### [DOCUMENTOS NECESARIOS]

a. Gensen choushuuhyou – constancia de ingresos e impuestos pagados (original)

b. Gaikokujin touroku shoumeisho de declarante y de dependientes en Japón – copia para cada año que declarar

c. Certificado de pago de Seguro de Vida, etc...( en caso de que esté inscrito)

d. Certificado de pago del Kokumin Kenkou Hoken (en caso de ser asegurado)

e. Libreta bancaria y sello (Inkan)

#### Los que correspondan abajo, deberán presentar los siguientes documentos.

- Los que abonaron la prima del seguro nacional de salud durante 2010, presente el certificado de pago de Kokumin Kenkou Hoken enviado por la municipalidad.

- Los que declaran la deducción de gastos médicos, por favor que calcule todos los gastos médicos pagados durante 2010 sin falta. ( Hay gastos que no sean destinados a la deducción como el costo de los documentos, la diferencia del costo de la cama, el costo de la vacunación preventiva de influenza, etc... ) Y si tiene gastos cubiertos por el seguro de salud o de vida, traiga algún documento con el que se sepa la cantidad efectuada.

\*Aparte de esto, personas más de los 65 años de edad y están postradas en cama sufriendo deficiencia cognitiva grave, corresponden a solicitar la deducción para minusválidos especiales con el certificado autorizado. Y los que reciben la deducción de gastos médicos sobre todo, de los pañales por más de segunda vez, pueden solicitar la deducción de gastos médicos con el certificado.

Más información sobre el certificado autorizado y certificados a Shi Kourei Fukushi Kaigo-ka Tel. 65-7789

#### [EN CASO DE INCREMENTO DE DEPENDIENTES]

(residentes en el país de origen)

a. Certificados de remesa (de cada año que declara)

b. Partida de casamiento y de nacimiento de declarante y de dependientes, etc... (copia / cada año que declarar)

Obs.: Dependiendo del caso, es necesario presentar los otros documentos.

#### [EN CASO DE QUE LA DECLARACIÓN NO PUEDA SER ACEPTADA]

\*La doble declaración de mismo año ( en caso de haber declarado ya )

\*Aquellos que ya son dependientes de otra persona, no pueden colocar su nombre como dependiente.

\* En caso de no poder presentar todos los documentos.

### [¿Quién debe realizar la declaración de renta y del impuesto municipal y prefectural en la Municipalidad?]

Personas registradas su dirección en la ciudad el día 1 de enero del 2011 y que tuvieron ingresos en el 2010. No es necesario este trámite en caso de realizar la Declaración de impuesto sobre la renta.

**NOTA: Personas inscritas en el Kokumin Kenkou Hoken y lo mismo que no hayan tenido ingreso durante el año 2010, deben realizar la declaración para el Impuesto municipal y prefectural. Y aquellos que reciben pensión de fallecido, pensión de invalidez, también deben realizar la declaración.**

#### [Para mayor información]

Grupo del Impuesto municipal y Prima del Seguro Nacional de Salud de Zeimu-ka (Sección de Impuestos)

Tel.: 65-6524